

Luk

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἰησοῦς δὲ, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου,
Icyc ж сповнений Духом Святым повернувся від того Йордану
[G2424](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2446](#)
- καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
i ведений-був у тому Дусі у тій пустелі
[G2532](#) [G0071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

| А Ісус, повний Духа Святого, вернувся з-над Йордану, і Дух на пустиню Його попровадив.

- 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου; Καὶ οὐκ ἔφαγεν
днів сорок спокушуваний від того диявола і не їв
[G2250](#) [G5062](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#)
- οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ἐπείνασεν.
нічого в ті дні ті і коли-сповнилися вони, зголоднів
[G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4931](#) [G0846](#) [G3983](#)

| Сорок день там диявол Його спокушав, і за тих днів Він нічого не їв, а коли закінчились вони, то вкінці зголоднів.

- 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ τῷ
сказав ж Йому той диявол Якщо Син єс того Бога скажи цьому
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3588](#)
- λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος.
камені цьому щоб став хлібом
[G3037](#) [G3778](#) [G2443](#) [G1096](#) [G0740](#)

| І диявол до Нього сказав: „Якщо Ти Син Божий, — скажи цьому каменеві, щоб хлібом він став!“

- 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ
і відповів до нього той Ісус Написано що Не на хлібі
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#)
- μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, <ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ>.
самому житиме та людина але на кожному слові Божому
[G3441](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G2316](#)

| А Ісус відповів йому: „Написано: Не хлібом самим буде жити людина, але кожним Словом Божим!“

- 5 Καὶ ἀναγῶν αὐτὸν <ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν>, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας
і піднявши Його той диявол на гору високу показав Йому усі
[G2532](#) [G0321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3956](#)
- τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.
ті царства того світу в мить часу
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#) [G4743](#) [G5550](#)

| І він вивів Його на гору високу, і за хвилину часу показав Йому всі царства на світі.

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν,
i сказав Йому той дявол, Тобі дам цю владу цю всю
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#) [G0537](#)

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν; ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω, δίδωμι
i ту славу їхню бо мені передано i кому що хочу даю
[G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3860](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1325](#)

αὐτήν.

ii

[G0846](#)

| I дявол сказав Йому: „Я дам Тобі всю оцю владу та їхню славу, бо мені це передане, i я даю, кому хочу, ii.

7 σὺ οὖν, ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
ти отже якщо поклонишся перед мною буде твоє все
[G4771](#) [G3767](#) [G1437](#) [G4352](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3956](#)

| Тож коли Ти поклонишся передо мною, то все буде Твоє!“

8 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Προσκυνήσεις□ «Κύριον
i відповівши той Ісус сказав йому Написано Поклонятимешся Господу
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G4352](#) [G2962](#)

τὸν Θεόν σου», καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
тому Богу твоєму i Йому одному служитимеш
[G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

| I промовив Ісус йому в відповідь: „Написано: Господеві Богові своєму вклоняйся, i служи Одному Йому!“

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
Привів ж Його до Єрусалиму i поставив на ту верхівку
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#)

τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
того храму i сказав Йому Якщо Син єс того Бога кинься самого-себе
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#)

ἐντεῦθεν κάτω;

звідси вниз

[G1782](#) [G2736](#)

| I повів Його в Єрусалим, i на наріжнику храму поставив, та й каже Йому: „Як Ти Син Божий, — кинься звідси додолу!“

10 γέγραπται γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ
написано бо що тим ангелам Своїм заповість про Тебе щоб
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3588](#)

διαφυλάξαι σε;

зберегти Тебе

[G1314](#) [G4771](#)

| Бо написано: „Він накаже про Тебе Своїм Ангелам, щоб Тебе берегли!“

11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον
i що на руках понесуть Тебе щоб-не коли спіткнунвся об камінь
[G2532](#) [G3754](#) [G1909](#) [G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#)

τὸν πόδα σου.

ту ногу Твою

[G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

i: „Вони на руках понесуть Тебе, щоб коли не спіткнув Ти об камінь Своєї ноги!“

12 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις
і відповівши сказав Йому той Ісус що Сказано Не спокушай
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G1598](#)

Κύριον τὸν Θεόν σου.
Господа того Бога твого
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

A Ісус відказав йому в відповідь: „Сказано: Не спокушай Господа Бога свого!“

13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν, ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι
I завершивши усяку спокусу той диявол відступив від Нього до
[G2532](#) [G4931](#) [G3956](#) [G3986](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0891](#)

καιροῦ.
часу
[G2540](#)

I диявол, скінчивши все цеє спокуювання, відійшов від Нього до часу.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν
I повернувся той Ісус у тій силі того Духа до тієї
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν; καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ’ ὅλης τῆς περιχώρου, περὶ αὐτοῦ.
Галілеї і чутка поширилася по всій тій околиці про Нього
[G1056](#) [G2532](#) [G5345](#) [G1831](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G4012](#) [G0846](#)

A Ісус у силі Духа вернувся до Галілеї, і чутка про Нього рознеслась по всій тій країні.

15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ
і Він навчав у тих синагогах їхніх будучи-славлений від
[G2532](#) [G0846](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1392](#) [G5259](#)

πάντων.
усіх
[G3956](#)

I Він їх навчав по їхніх синагогах, і всі Його славили.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος; καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
I прийшов до Назарета де був вигодований і увійшов за тим
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G3757](#) [G1510](#) [G5142](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2596](#) [G3588](#)

εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ
звичаєм Своім у той день тих суботній до тієї синагоги і
[G1486](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#)

ἀνάστη ἀναγνῶναι.
установ читати
[G0450](#) [G0314](#)

I прибув Він до Назарету, де був вихований. I звичаєм Своім Він прийшов дня суботнього до синагоги, і встав, щоб читати.

17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἰσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ
 і подано–було Йому сувій того пророка Ісаї і розгорнувши той
[G2532](#) [G1929](#) [G0846](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2268](#) [G2532](#) [G0380](#) [G3588](#)

βιβλίον, εὔρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
 сувій знайшов те місце де було написано
[G0975](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1125](#)

| I подалі Йому книгу пророка Ісаї. Розгорнувши ж Він книгу, знайшов місце, де було так написано:

18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι
 Дух Господній на Мені бо заради помазав Мене благовістити
[G4151](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1752](#) [G5548](#) [G1473](#) [G2097](#)

πτωχοῖς. ἀπέσταλκέν με <ιάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν>,
 убогим послав Мене зцілювати тих зламаних тим серцем
[G4434](#) [G0649](#) [G1473](#) [G2390](#) [G3588](#) [G4937](#) [G3588](#) [G2588](#)

κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι
 проповідувати полоненим визволення і сліпим прозріння відпустити
[G2784](#) [G0164](#) [G0859](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0309](#) [G0649](#)

τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
 покалічених на волю
[G2352](#) [G1722](#) [G0859](#)

| „На Мені Дух Господній, бо Мене Він помазав, щоб Добру Новину звіщати убогим. Послав Він Мене проповідувати полоненим визволення, а незрячим прозріння, відпустити на волю помучених,

19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.
 проголосити рік Господній приємний
[G2784](#) [G1763](#) [G2962](#) [G1184](#)

| щоб проповідувати рік Господнього змилування“.

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισεν, καὶ πάντων
 і згорнувши той сувій віддавши тому служителю сів і усіх
[G2532](#) [G4428](#) [G3588](#) [G0975](#) [G0591](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2523](#) [G2532](#) [G3956](#)

οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
 ті очі у тій синагозі були вперті в–Нього
[G3588](#) [G3788](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0816](#) [G0846](#)

| I, книгу згорнувши, віддав службі й сів. А очі всіх у синагозі звернулись на Нього.

21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή
 почав ж говорити до них що Сьогодні здійснилося це Писання
[G0756](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)

αὐτῆ, ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν.
 це у тих вухах ваших
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)

| I почав Він до них говорити: „Сьогодні збулося Писання, яке ви почули!“

22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῶ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
i всі свідчили Йому i дивувалися з тих слів тієї
[G2532](#) [G3956](#) [G3140](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ; καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ
благодати тих що-виходили з тих вуст Його i говорили Χίβα-не
[G5485](#) [G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3780](#)

υἱός ἐστιν Ἰωσήφ οὗτος?
син є Йосифів Цей
[G5207](#) [G1510](#) [G2501](#) [G3778](#)

| I всі Йому стверджували й дивувались словам благодаті, що лінули з уст Його. I казали вони: „Чи ж то Він не син Йόсипів?“

23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην,
i сказав до них Неодмінно скажете мені цю приповідь цю
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3843](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

Ἰατρέ θεράπευσον σεαυτόν; ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν
Лікарю зціли самого-себе скільки чули-ми що-сталось у тому
[G2395](#) [G2323](#) [G4572](#) [G3745](#) [G0191](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#)

Καφαρναοὺμ, ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
Капернаумі зроби i тут у тій батьківщині твоїй
[G2584](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5602](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G4771](#)

| Він же промовив до них: „Ви Мені конче скажете пріказку: „Лікарю, — уздоров самого себе! Учини те й тут, у вітчизні Своїй, щό сталося — чули ми — у Капернаумі“.

24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν
сказав ж Істинно кажу вам що жоден пророк прийнятний не-є у
[G3004](#) [G1161](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G4396](#) [G1184](#) [G1510](#) [G1722](#)

τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
тій батьківщині своїй
[G3588](#) [G3968](#) [G0846](#)

| I сказав Він: „Поправді кажу вам: Жоден пророк не буває приймний у вітчизні своїй.

25 ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου
по правді ж кажу вам багато вдів було у ті дні Іллі
[G1909](#) [G0225](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4183](#) [G5503](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2243](#)

ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανός ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας
в тому Ізраїлі, коли замкнулося те небо на роки три i місяці
[G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3753](#) [G2808](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1909](#) [G2094](#) [G5140](#) [G2532](#) [G3376](#)

ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμός μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν;
шість коли стався голод великий по всій тій землі
[G1803](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3042](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Та правдиво кажу вам: Багато вдовиць перебувало за днів Іллі серед Ізраїля, коли на три роки й шість місяців небо було зачинилося, так що голод великий настав був по всій тій землі,

26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα
i до жодної з-них не-послано-було Іллю хіба-щό лише до Сарепти
[G2532](#) [G4314](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3992](#) [G2243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G4558](#)

τῆς Σιδωνίας, πρὸς γυναῖκα, χήραν.
тієї Сидонської до жінки вдови
[G3588](#) [G4606](#) [G4314](#) [G1135](#) [G5503](#)

| а Ілля не до жодної з них не був посланий, тільки в Сарéπτу Сидóнську до овдовілої жінки.

27 καὶ πολλοὶ λεπτοὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ
і багато прокажених було в тому Ізраїлі за Єлісея того
[G2532](#) [G4183](#) [G3015](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1909](#) [G1666](#) [G3588](#)
προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος.
пророка і жоден з-них не-очистився хіба-що лише Нееман той Сирієць
[G4396](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G2511](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3497](#) [G3588](#) [G4948](#)

| І багато було прокажених за Єлісея пророка в Ізраїлі, але жоден із них не очістився, крім Неемана сиріянина”.

28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα;
і наповнилися всі гнівом у тій синагозі чуючи це
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G2372](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0191](#) [G3778](#)

| І всі в синагозі, почувши оце, переповнилися гнівом.

29 καὶ ἀναστάντες, ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν
і вставши вигнали Його геть з-того міста і повели Його
[G2532](#) [G0450](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0071](#) [G0846](#)
ἕως ὄφρους τοῦ ὄρους ἐφ’ οὗ ἢ πόλις ὑποκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε
аж-до обриву тієї гори на якій те місто побудовано-було їхне щоб
[G2193](#) [G3790](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3618](#) [G0846](#) [G5620](#)
κατακρημνίσαι αὐτόν;
скинути Його
[G2630](#) [G0846](#)

| І, вставши, вони Його вигнали за місто, і повелі аж до краю гори, на якій їхне місто було побудоване, щоб скинути додолу Його.

30 αὐτὸς δὲ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύετο.
Він ж пройшовши крізь середину них пішов
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G4198](#)

| Але Він перейшов серед них, і віддалівся.

31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοῦμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων
і зійшов до Капернауму міста тієї Галілеї і був навчав
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1321](#)
αὐτοῦς ἐν τοῖς σάββασιν.
їх у ті суботи
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

| І прийшов Він у Капернаум, галілейське місто, і там їм навчав по суботах.

32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ
і дивувалися з того навчання Його бо з владою було те
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G1510](#) [G3588](#)
λόγος αὐτοῦ.
слово Його
[G3056](#) [G0846](#)

| І дивувались науці Його, бо слово Його було владне.

33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
і у тій синагозі був людина що-мала духа демона
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2192](#) [G4151](#) [G1140](#)

ἀκαθάρτου; καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
нечистого і закричав голосом великим
[G0169](#) [G2532](#) [G0349](#) [G5456](#) [G3173](#)

| І був чоловік у синагозі, що мав духа нечистого дэмона, і він закричав гучнім голосом:

34 Ἔα! τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς? οἶδά
Гей що нам і тобі Ісусе Назарянине прийшов згубити нас знаю
[G1436](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#) [G1473](#) [G1492](#)

σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
Тебе хто єс той Святий того Бога
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

| „Ах, що нам до Тебе, Ісусе Назаряніне? Ти прийшов погубити нас. Я знаю Тебе, хто Ти, — Божий Святий“.

35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἀπ'
і заборонив йому той Ісус кажучи Замовчи і вийди від
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ! καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἔξεληεν ἀπ'
нього і кинувши його той демон на ту середину вийшов від
[G0846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
нього нічого не-зашкодивши йому
[G0846](#) [G3367](#) [G0984](#) [G0846](#)

| А Ісус заборонів йому, кажучи: „Замовчи, і вийди з нього!“ І, кинувши дэмон того насередину, вийшов із нього, нічого йому не пошкóдивши.

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους,
і напало здивування на всіх і говорили один-до одного
[G2532](#) [G1096](#) [G2285](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4814](#) [G4314](#) [G0240](#)

λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει
кажучи Що за слово це що з владою і силою наказує
[G3004](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2004](#)

τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται?
тим нечистим духам і виходять
[G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1831](#)

| І всіх жах обгорнув, і питали вони один одного, кажучи: „Що то за наука, що дүхам нечистим наказує з владою й силою, — і виходять вони?“

37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
і розходилася чутка про Нього по кожному місцю тієї околиці
[G2532](#) [G1607](#) [G2279](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4066](#)

| І неслася чутка про Нього по всіх місцях країю.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.
 Уставши ж з тієї синагоги, увійшов до того дому Симона
[G0450](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#)

πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῶ μεγάλῳ; καὶ ἠρώτησαν
 теща ж того Симона була охоплена горячкою великою і попросили
[G3994](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1510](#) [G4912](#) [G4446](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2065](#)

αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
 Його про неї
[G0846](#) [G4012](#) [G0846](#)

| А як вийшов Він із синагоги, увійшов у дім Сίмона. Теща ж Сίмонова в великій горячці лежала. І просили за неї Його.

39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῶ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν;
 і ставши над нею, заборонив ту горячку і покинула її
[G2532](#) [G2186](#) [G1883](#) [G0846](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα, διηκόνει αὐτοῖς.
 одразу ж уставши служила їм
[G3916](#) [G1161](#) [G0450](#) [G1247](#) [G0846](#)

| І, ставши над нею, Він заборонів тій горячці, — і вона полишила її. І, зараз уставши, теща їм прислугувала.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις
 Коли-сідало ж те сонце усі скільки мали хворих на-недуги
[G1416](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2246](#) [G0537](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0770](#) [G3554](#)

ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, ὃ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν,
 різні приводили їх до Нього Він ж на-кожного кожного з-них
[G4164](#) [G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

τὰς χεῖρας ἐπιτιθεῖς, ἐθεράπευεν αὐτούς;
 ті руки поклавши зцілював їх
[G3588](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2323](#) [G0846](#)

| Коли ж сонце заходило, то всі, хто мав яких хворих на різні недуги, до Нього приводили їх. Він же клав Свої руки на кожного з них, — та їх уздоровляв.

41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα, ὅτι
 виходили ж і демони з багатьох кричачи і говорячи що
[G1831](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1140](#) [G0575](#) [G4183](#) [G2905](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#)

Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν, οὐκ εἶα αὐτὰ
 Ти єс той Син того Бога і забороняючи не дозволяв їм
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2008](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#)

λαλεῖν, ὅτι ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
 говорити бо знали що-Він Христос Він є
[G2980](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Із багатьох же виходили й демони, кричачі та говорячи: „Ти Син Божий!“ Та Він їм забороняв, і не давав говорити, що знали вони, що Христос Він.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ
 Коли-стало ж днем вийшовши пішов на безлюдне місце і ті
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#)

ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτόν, τοῦ
 натовпи шукали Його і прийшли аж-до Нього і тримали Його щоб
[G3793](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2193](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2722](#) [G0846](#) [G3588](#)

μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.
 не йшов від них
[G3361](#) [G4198](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Коли ж настав день, Він вийшов, і подався до самотнього місця. А люди шукали Його. І прийшовши до Нього, Його затримували, щоб від них не відходив.

43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν
 Він ж сказав до них що і тим іншим містам
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4172](#)

εὐαγγελίσασθαι με δεῖ, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ὅτι ἐπὶ τοῦτο
 благовістити Мене належить те Царство того Бога бо на це
[G2097](#) [G1473](#) [G1163](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3778](#)

ἀπεστάλην.
 посланий
[G0649](#)

| Він же промовив до них: „І іншим містам Я повинен звіщати Добру Новину про Боже Царство, — бо на те Мене по́слано“.

44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
 і був проповідував у тих синагогах тієї Юдеї
[G2532](#) [G1510](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2449](#)

| І Він проповідував по синагогах Галілеї.